The graduate students of The University of Alabama in the Departments of English and Modern Languages and Classics welcome you to the sixth annual

University of Alabama Languages Conference

February 12th – 13th, 2016

The Ferguson Center
The University of Alabama

The Many Tongues of Talk and Tale
Organizing Committee Chairs

Conference Chair – Alyssia Miller
Program Chair – Paula Renzi-Callaghan
Financial Chair – Cynthia Mwenja
Communications Chair – William Justin Morgan
IT Chair – Thomas Matthew Watson
Recruitment Chair – Antoinette Afriyie
Registration Chair – Honorine Ntoh Yuh
Hospitality Chair – Jana Thomas Coffman

Organizing Committee Members

Claudia Martínez
Joel Hendrick
Olga Henry
Kevin Kelleher
Henry Tarco Carrera

Special thank you to:

Faculty Advisors and Session Chairs

Timothy Alford
Branton Baird
Dr. Joel Brouwer
Thomas Carlton
Dr. Alexandra Cook
Dr. Catherine Davies
Dr. Isabelle Drewelow
Sara Finney
Dr. Trudier Harris
Margaret Holloway
Dr. Bryan Koronkiewicz

Dr. Rasma Lazda-Cazers
Dr. Douglas Lightfoot
Dr. Dilin Liu
Dr. Carmen Mayer
Claire Mitchell
Dr. Erin O’Rourke
Dr. Michael Picone
Dr. Albert Pionke
Dr. Karina Vázquez
Dr. William Worden
Dr. Bedrettin Yazan

Food and Beverage
A Cutting Edge Caterer
Bama Dining
Crimson Catering
Pepsi

Volunteers
Luke Bishop
Mateo Martinez

Keynotes
Dr. Karen E. Bishop
Dr. John M. Lipski

University Staff
Lesley Campbell
Ashley Cofield
Lucy Fonseca
Holly Grof
Donna Lake
Kayla Miles
Jennifer Patterson
Pam Richardson
Brenda Truelove
University of Alabama Languages Conference
Schedule
Friday, February 12th, 2016

8:00am – 8:30am Registration
Complimentary continental breakfast
Theater Lobby 2303

8:30am – 8:45am Welcome
Theater 2303

9:00am – 11:00am

Session 1 – Storytelling and Identity in World Literature
Chair: Dr. Carmen Mayer, The University of Alabama
Room 3111

Benjamin Crawford, The University of Alabama
“Phillis Wheatley and the Marxist Poetics of Proletarian Cultural Appropriation”

Corinna Heiss, The University of Alabama
“The ‘Other’ in Montesquieu’s Persian Letters”

Obenewaa Oduro-Opuni, The Ohio State University
“Foe as a Critique of Postcolonial Studies”

Rebecca Tull, The University of Texas, Dallas
“The Language of Mass Consumption and Advertising: Joyce’s Gerty, the Feminine and the New Middle Class”

Session 2 – Classroom Techniques of Teaching Spanish as a Second Language
Chair: Claire Mitchell, The University of Alabama
The Forum - Room 3700

Vivian Franco Diaz, Carthage College
“Utilizing Blogs and WebQuests for Learning Authentic Tasks When Developing Students’ Spanish Vocabulary Via Blended Learning”

Claudia Martínez, The University of Alabama
“Self-Monitoring Strategies to Improve the Pronunciation of Spanish Rising Diphthongs”

Alyssia Miller, The University of Alabama
“Goal Setting in the Spanish Language Classroom”

Laura Rubio, The University of Alabama
“La auto- evaluación en las clases de nivel básico de español como L2”
Session 3 – Corpus Linguistics through Literature, Film and Language
Chair: Thomas Carlton, The University of Alabama
Room 3104

Katie Dicken, University of Georgia
“The Stock Market and Corpus Analysis: How a Financial Crisis Affected the English Language”

Dr. Sarah Hart, The State University of New York at Buffalo
“Understanding Your Corpus: The Need for Critical Analysis in a Quantitative Study”

Michael Olsen, University of Georgia
“A Stylistic and Grammatical Analysis of Fuck in ‘The Big Lebowski’: Applying Corpus Methods to Film”

Vanessa Swenson, University of Georgia
“Overt vs. Null Subject Pronoun Usage in African Portuguese”

11:00am – 11:15am Coffee Break
Anderson Room 3125

11:15am – 12:45pm

Session 4 – Feminism and Identity in “El Quijote”
Chair: Dr. Ana Corbalán, The University of Alabama
Room 3107

Luke Bishop, The University of Alabama
“The True Identity of the Author of the ‘False Quijote’”

Matthew Greenhalgh, Brigham Young University
“Anomalías femeninas: Los discursos de Marcela y Dorotea en llegando a ser 'the New Woman' en la primera parte de Don Quijote de la Mancha”

Bárbara Minter, The University of Alabama
“Quixotic Destruction: Mimicry and Intertextuality”

Session 5 – Perception in Mediated Communication
Chair: Dr. Isabelle Drewelow, The University of Alabama
Room 3104

Mohammed Al Meqdad, University of Florida
“Social Stereotypes: How Women Portray Themselves on Social Media App Vine”

Kevin Kelleher, The University of Alabama
“Texts in Contexts: Pragmatic Particles Invigorating and Enlivening Language”

Jessica Mendoza, The University of Alabama
“The Perception of Online Sentiment”
Session 6 – Language Learning Contexts
Chair: Dr. Dilin Liu, The University of Alabama
Room 3111

Kelly Fussman, Western Kentucky University
“Outcomes of a Speech and Language Pilot Program for International Students”

Jaddy Brigitte Nielsen Niño, Universidad Internacional Iberoamericana (UNINI) and Universidad Nacional de Colombia
“Knowing the Context to Foster the Research Language”

12:45pm – 1:45pm Complimentary Lunch
Anderson Room 3125, overflow seating in Room 3108
“Southern BBQ”

2:00pm – 4:00pm

Session 7 – The Spanish Language as Represented in Art and Literature
Chair: Dr. Karina Vázquez, The University of Alabama
Room 3107

Rachael Albury, The University of Alabama
“Casta Paintings: Portrayals of ‘Otherness’ in the Search for Mexican Colonial Identity”

Ruth Solarte-González, Carthage College
“Representaciones del sujeto femenino en el arte y la literatura de la violencia en Colombia”

Henry Tarco Carrera, The University of Alabama
“La modernidad ‘enferma’, distopia y descolonización en El facilitador (2013) de Victor Arregui”
**Session 8 – Code Switching as an Expression of Cultural Identity as Portrayed in Latin Music**  
Chair: Dr. Bryan Koronkiewicz, The University of Alabama  
The Forum - Room 3700

**Giovani López,** The University of Alabama  
“Functions of Code-Switching Found in Spanish-English Songs”

**William Justin Morgan,** The University of Alabama  
“Code Switching in Music: Communicating to Demographics and Creating Images”

**Paula Renzi-Callaghan,** The University of Alabama  
“Artistic Codemixing and Ethnic Identity in the Broadway Musical *In The Heights*”

**Jana Thomas Coffman,** The University of Alabama  
“The Use of Code Switching Across Dialects and Languages in Popular Latin Music”

**Session 9 – Perceptions of Language**  
Chair: Timothy Alford, The University of Alabama  
Room 3104

**Amruta Chandekar,** University of Washington, Seattle  
“Tense and Aspect in the Perception and Narration of Memory”

**Rachel Miller Olsen,** University of Georgia  
“A Phonosemantic Approach to Poetics: Exploring How Sound Conveys Emotion in the Haiku of Matsuo Bashõ”

**Dr. Sonya Pritzker,** The University of Alabama  
“From Biǎn Què to Bedside: The Living Translation of Chinese Medicine in the U.S.”

**Jeff Vessel,** University of South Carolina  
“Challenges in translating the ‘untranslatable’”

**4:00pm – 4:15pm Coffee break**  
Theater Lobby 2303

**4:15pm – 5:15pm Keynote Address – Dr. John Lipski**  
Theater 2303

**5:15pm – 5:45pm Meet and Greet with Dr. John Lipski**  
Theater Lobby 2303
Keynote Address

Speaker: Dr. John Lipski, The Pennsylvania State University

“Learning Palenquero (= un-learning Spanish?): young bilinguals in San Basilio de Palenque, Colombia”

In the Afro-Colombian village of San Basilio de Palenque, Spanish is in contact with the ancestral creole language Palenquero, formed in the 17th century when enslaved Africans fled from the port of Cartagena and established fortified villages in rural regions to the south. Although community members are proud of being the “first free people of the Americas” (the village was never defeated by the Spaniards), the Palenquero language became the subject of ridicule and was becoming endangered until a decade ago. Recent language revitalization efforts have resulted in the teaching of the ancestral language to essentially monolingual Spanish-speaking children. The Palenquero language shares most of the vocabulary of Spanish, but none of the grammatical complexity (no verb conjugations, no masculine and feminine gender, etc.). Spanish speakers who learn Palenquero in effect have to “un-learn” the aspects of Spanish grammar that second-language learners find most difficult. By means of experiments conducted with students and traditional speakers this study addresses the question of whether learning the “simpler” Palenquero provides “relief” or whether “un-learning” Spanish is more difficult. The results have a direct impact on strategies for teaching this traditional language.

About Dr. John Lipski

John M. Lipski is Edwin Erle Sparks Professor of Spanish and Linguistics and director of Penn State’s Program in Linguistics. His research interests include Spanish phonology, Spanish and Portuguese dialectology and language variation, the linguistic aspects of bilingualism, and the contribution of the African diaspora to the diversification of Spanish and Portuguese. He has done fieldwork just about everywhere Spanish is spoken: in Spain (including the Canary Islands), Gibraltar, Africa, the Caribbean (including Trinidad), all of Central and South America, the Philippines, Guam, and many Spanish-speaking communities within the United States. In addition to more than 250 articles in general and Hispanic linguistics he has published the following books: Linguistic aspects of Spanish-English language switching; The Spanish of Equatorial Guinea; Fonética y fonología del español de Honduras; El español de Malabo; Latin American Spanish [also translated into Japanese]; The language of the Isleños of Louisiana; The speech of the Negros Congos of Panama; El español de América; El español en síntesis [with the late Eduardo Neale-Silva]; A history of Afro-Hispanic language contact; Afro-Bolivian Spanish; Varieties of Spanish in the United States; El habla de los Congos de Panamá en el contexto de la lingüística afrohispánica. He has served as editor of the journal Hispanic Linguistics and as associate editor of Hispania for Theoretical Linguistics, and is currently acquisitions editor for the Spanish linguistics monograph series at Georgetown University Press.
6:00pm – 10:00pm Friday Night Reception at the home of Dr. Michael Picone
See invitation located on the back of this program for a map.
(Please do not rely on GPS as this has proven ineffective in the past.)

Directions:

1. Exit the Ferguson Center Parking Area (or the Ferguson Center Parking Deck) and proceed northbound on McCorvey Drive. To orient yourself, you should be going downhill towards the river.
2. At the first stoplight, turn left onto Hackberry Lane.
3. Go straight at the flashing stop sign.
4. At the stoplight at the bottom of the hill, turn left onto Jack Warner Parkway and proceed westbound.
5. Stay westbound on Jack Warner Parkway. After about 2 miles, you will pass the Tuscaloosa Amphitheater on the right side of the road. Keep following the road and take the underpass, which passes under the wooden train trestles. The road will then veer south and will become Martin Luther King Jr. Blvd.
6. Keep following Martin Luther King Jr. Blvd. for a short distance until you arrive at the first stoplight. At the light, turn right onto 6th Street. You will now be going westbound again.
7. Stay westbound on 6th Street. Keep going straight at the stop sign (at the intersection of 36th Ave.) where you will see a white antebellum mansion at the corner on the left side of the road. Keep following the road as it winds around past the Tuscaloosa Country Club. Keep going straight at the stop sign at East Circle Drive.
8. Almost immediately you will arrive at the end of 6th Street, where it intersects with West Circle Drive. Turn left onto West Circle Drive. Dr. Picone’s house is the first house on the right side of the road. It is a brick house with Tudor-style timbering and a red metal roof. The number on the street-side mailbox is 18-B Country Club Hills. (You may find more parking options if you turn right onto West Circle Drive and then walk a short distance back to the house.)

If you get lost, call 205-345-8790 for directions.
University of Alabama Languages Conference
Schedule

Saturday, February 13\textsuperscript{th}, 2016

\textbf{8:15am – 8:45am Complimentary Continental Breakfast}
Anderson Room 3125, overflow seating in Room 3108

\textbf{9:00am – 11:00am}

\textit{Session 10 – Cervantes and Avellaneda’s Quijotes}
Chair: \textbf{Dr. William Worden}, The University of Alabama
Room 3107

\textbf{Caroline Beard}, The University of Alabama
“Dead Tongue, Living Words: The Relation of Literature and Death in \textit{El Quijote}”

\textbf{Miguel Herranz Cano}, The University of Alabama
“Sancho Panza: el escudero de la incierta cordura”

\textbf{Manuel Martín}, The University of Alabama
“Avellaneda, the Author Whose Name I Do Not Want to Remember”

\textbf{Thomas Matthew Watson}, The University of Alabama
“El arte y la censura en el Quijote: el canónigo como portavoz de Cervantes”

\textit{Session 11 – Language Pedagogy}
Chair: \textbf{Dr. Catherine Davies}, The University of Alabama
The Forum - Room 3700

\textbf{Dr. Abdulkhaleq A. Al-Qahtani}, King Khalid University, Saudi Arabia
“The Effectiveness of Focused Instruction in Both L1 and L2 on the Acquisition of the English Article System by Native Arabic Speakers”

\textbf{Taranee Cao}, University of Pittsburgh
“Investigating the pragmatic development of Chinese JFL students by examining downgrader usage in requests”

\textbf{Greta Mazzaggio}, University of Trento, Italy
“English L2 in Italy: The Role of the Teacher in Acquiring a Second Language”

\textbf{Stacey Porter}, The University of Alabama
“Does Learning Another Language Influence the L1? An Investigation of Phonetic Drift Through Voice Onset Time”
**Session 12 – Pragmatics of Language**
Chair: **Dr. Rasma Lazda-Cazers**, The University of Alabama
Room 3104

**Rachel Kim**, University of Georgia
“Do You Want to be Called *Woman* or *Lady*?”

**Joshua Hummel**, University of Georgia
“When They ‘Riot’: Race and Language Choice Associated with Domestic Conflicts in Twentieth and Twenty-First Century America”

**Jennifer Robinson**, University of Georgia
“Thanking in English and Spanish: A Look at Period Dramas”

11:00am – 11:15am *Coffee Break*
Anderson Room 3125

11:15am – 12:45pm

**Session 13 – The Intricate Mosaic of Dialects**
Chair: **Dr. Erin O’Rourke**, The University of Alabama
The Forum - Room 3700

**Dr. Yaima Centeno**, University of Albany
“Sociolinguistic Variation in Cuba: The Case of the Liquids in Guantanamo City”

**Honorine Ntoh Yuh**, The University of Alabama
“The Linguistic Landscape as a Reflection of the Linguistic Conflict in Cameroon”

**Scott Smith**, SIL International
“The Many Tongues of Equatorial Guinea, Africa”

**Session 14 – Scaffolding Authentic Materials through a Genre-Based Approach (Group Presentation)**
Chair: **Dr. Bedrettin Yazan**, The University of Alabama
Room 3104

**Stephanie Farmer**, University of Kentucky

**Maggie Kloentrup**, University of Kentucky

**Lila Michaels**, University of Kentucky

**Kayla Weiglein**, University of Kentucky
Session 15 – Language and Culture
Chair: Sara Finney, The University of Alabama
Room 3107

Ying Li, The University of Texas, San Antonio
“Cultural Representations in Chinese Language Textbooks: Re-defining Cultural Literacy in Chinese Language Teaching”

Cynthia Mwenja, The University of Alabama
“Aiming for Translingual Competence: Why and How to Include Multilingualism in American University First-Year Composition Classrooms”

Budimka Uskakovic Tenney, Gettysburg College
“Watching Short Movies While Discovering German Culture”

12:45pm – 1:45pm Complimentary Lunch
Anderson Room 3125, overflow seating in Room 3108
“The Sicilian”

2:00pm – 4:00pm

Session 16 – The Phantom Burden: A Discourse on the Lingering Effects of Bondage in Abolition Literature
Chair: Margaret Holloway, The University of Alabama
Room 3111

Ryan Covington, The University of Montevallo
“The Star and His Shadow: Examining the Slave Narratives of Ukawsaw Gonniosaw and Olaudah Equiano”

Alex Kilpatrick, The University of Montevallo
“Knowledge and the Metaphorical Nature of Childhood in Narrative of Frederick Douglass”

Cole Pevey, The University of Montevallo
“Uncle Tom’s Religious Despair: The Function of Christianity in Sentimentality”

Shelby Jay, The University of Montevallo
“Witness and Participant: The Dichotomy of the Slave in Douglass’ Narrative”

Sylvan Baker, The University of Montevallo
“White Superiority and Its Implications in Jean Toomer’s ‘Blood Burning Moon’”
Session 17 – Language in Literature and Performance
Chair: Dr. Douglas Lightfoot, The University of Alabama
The Forum - Room 3700

Rebecca McCauley, West Virginia University
“Unearthing the Hidden Differences in Ancient English Grammar: Syntactical
Differences Between Middle and Modern English in Chaucer”

Katherine Musick, The University of Alabama
“Speech and Body: Josephine Baker’s Rhetoric of Performance”

Dr. Traci O’Brien, Auburn University
“From Der Stadtpark to Eine Hochzeit in Brooklyn: Hermann Grab’s Changing Aesthetic
Language”

Matthew Stephen Stuckwisch, University of Tennessee
“Euthanasia and Eugenics: Nazi Germany and Minority Languages in Xurde Álverez’s
Si’l temblor niega ’l fríu”

Session 18 – Languages in Contact: Borrowings and Loanwords
Chair: Branton Baird, The University of Alabama
Room 3104

Sarah D’Antonio, Cornell University
“Palatalization in Legal Latin Borrowings into English”

Minawer Memet, West Virginia University
“Language Contact and Social Attitudes in Xinjiang: Mandarin-Uyghur Borrowing
across 60 Years of Apparent Time”

Giovanni Zimotti, The University of Alabama
“The Spanish Influence on the Dialect Spoken in Southern Italy”

4:00pm – 4:15pm Coffee break
Theater Lobby Room 2303

4:15pm – 5:15pm Keynote Address – Dr. Karen Elizabeth Bishop
Theater 2303

5:15pm – 5:45pm Meet and Greet with Dr. Karen Elizabeth Bishop
Theater Lobby 2303
Keynote Address

Speaker: Dr. Karen Elizabeth Bishop

“The Cartographical Necessity of Exile: A Poetics of Displacement”

In this keynote lecture, Karen Elizabeth Bishop proposes a vital relationship between exile and mapping and reads its dynamic narrative expression in examples from contemporary world poetry. Drawing from the work of her forthcoming edited collection, *Cartographies of Exile: A New Spatial Literacy* (Routledge, 2016), she examines the cartographic imperative inherent in the exilic condition, the exilic impulses fundamental to map-making, and the varied forms of description proper to both.

Professor Bishop considers the ways in which exile has become an increasingly splintered condition over the course of the twentieth- and twenty-first centuries, but finds common ground for these forms of displacement in their cartographical articulation. She looks at the tropological features of map-making and their inherent narrative function as part of a recent critical cartography that understands mapping as an important form of world-appropriation and world-building. She parses the cartographical necessity of exile proposed by St. Lucian poet Derek Walcott in his nomad poetics, as well as the cartographic ethics of exile manifested in the object maps of displaced Polish poet Adam Zagajewski and in the vast cartography of disappearance constructed by Chile’s foremost living poet, Raúl Zurita. Throughout, the varied cartographic projects undertaken by these master poets reveal important new spatial practices and confirm the fundamental agency that map-making affords those beset by displacement around the world.

About Dr. Karen Elizabeth Bishop

Karen Elizabeth Bishop was appointed Assistant Professor in the Department of Spanish and Portuguese at Rutgers University in 2012. She was formerly a New Faculty Fellow of the American Council of Learned Societies (2010-2012) and Lecturer in History & Literature at Harvard University (2008-2010). She earned her doctorate in Comparative Literature from the University of California at Santa Barbara with specializations in nineteenth- and twentieth-century literatures in Spanish, English and French. She spent a year as a researcher at the École normale supérieure in Paris and four years teaching and working as a translator in Seville, Spain. Her research focuses on Argentine and Chilean literature, human rights, torture, the ethics of close reading, translation studies, architecture, and cartography. Select publications include work in the *Journal of Modern Literature*, the *Journal of Transnational American Studies*, *Translation Review*, the *Journal of the Society of Architectural Historians*, *Translation*, the *Bulletin of Latin American Research*, and the *Bryn Mawr Review of Comparative Literature*. Her current book project, *Cartographies of Exile*, is an edited collection that examines the cartographical necessity of exile, forthcoming from Routledge in 2016.
6:00pm – 8:00pm **Saturday Night Social at Bob’s Victory Grille**
1800 McFarland Blvd E #218
Tuscaloosa, AL 35404
Website: [www.bobsvictorygrille.com](http://www.bobsvictorygrille.com)
Phone: 205-561-3984

Thank you for attending the 2016 University of Alabama Languages Conference. We hope to see you next year at the 2017 UALC!

Sincerely,

The 2016 UALC Organizing Committee
The UALC 2016 Organizing Committee invites you to attend a reception at the home of Dr. Picone on Friday, February 12, 2016 at 6pm.

See map for details.

(Please do not rely on GPS as this has proved ineffective in the past.)